

易经

英译


Translated by
WANG RONPEI
REN XIUHUA

BOOK OF CHANGE

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE
EDUCATION PRESS

● 汪榕培 任秀桦 译

● 上海外语教育出版社



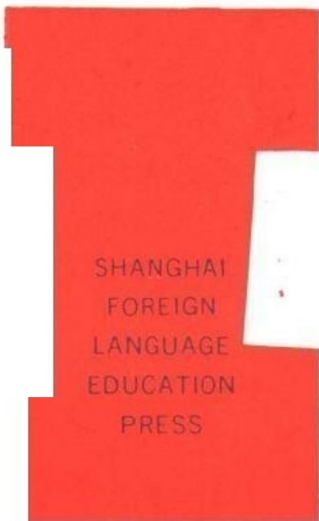
汪榕培 任秀桦 译

英译易经

BOOK OF CHANGE

Translated by WANG RONPEI REN XIUHUA

上海外语教育出版社



SHANGHAI
FOREIGN
LANGUAGE
EDUCATION
PRESS

英 译 易 经

汪榕培
任秀桦 译

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 4.5印张 82千字

1993年6月第1版 1996年4月第2次印刷

印数: 2 001—4 000册

ISBN 7—81009—832—2

G·307 定价: 30.00元

BOOK OF CHANGE

英译易经

Translated by Wang Rangpei (汪榕培)

Ren Xiuhua (任秀桦)

© *Shanghai Foreign Language Education Press 1993*

Shanghai, 200083 P.R. China

**All rights reserved No Part of this publication may
be reproduced by any means without the prior
written permission of the publisher.**

ISBN 7-81009-832-2/G·307

PREFACE

Book of Change (I Ching) is the earliest philosophical work extant in China. It has also been used as a book of divination for over three thousand years. As it is full of images and symbols, this book has been tinged with mysticism. People of all ages have been bewildered by the patterns of change that govern the world. People in present-day China still show wide interest in this anonymous masterpiece.

Book of Change has been translated into various languages in the world. Unfortunately, most of the translations are so literal that a lot of annotations are needed if the foreign reader is to understand anything at all. Besides, most of the translations were done outside China a long time ago.

The present version claims to be the first translation published in China since the founding of New China in 1949. The translators have made a wide study of both the recent research of the masterpiece and several translations published abroad. The readers will be able to grasp the essence of this book without referring to notes or explanations all the way through.

The book presented here owes its existence to the ready willingness of many colleagues and foreign teachers to read through the manuscript and offer precious suggestions on its revision. The translators are grateful to all those who have contributed their share to the book.

CONTENTS

Preface

First Book

1. The Qian Hexagram ䷀	3
2. The Kun Hexagram ䷁.....	5
3. The Zhun Hexagram ䷮	7
4. The Meng Hexagram ䷄	9
5. The Xu Hexagram ䷞	11
6. The Song Hexagram ䷌	13
7. The Shi Hexagram ䷑	15
8. The Bi Hexagram ䷇	17
9. The Xiaochu Hexagram ䷊	19
10. The Lu Hexagram ䷌	21
11. The Tai Hexagram ䷊	23
12. The Pi Hexagram ䷔.....	25
13. The Tongren Hexagram ䷌	27
14. The Da'you Hexagram ䷌	29
15. The Qian Hexagram ䷀	31

16. The Yu Hexagram ䷊	33
17. The Sui Hexagram ䷐	35
18. The Gu Hexagram ䷮	37
19. The Lin Hexagram ䷒	39
20. The Guan Hexagram ䷮	41
21. The Shihe Hexagram ䷞	43
22. The Bi Hexagram ䷗	45
23. The Bo Hexagram ䷗	47
24. The Fu Hexagram ䷗	49
25. The Wuwang Hexagram ䷘	51
26. The Dachu Hexagram ䷌	53
27. The Yi Hexagram ䷛	55
28. The Daguo Hexagram ䷌	57
29. The Kan Hexagram ䷜	59
30. The Li Hexagram ䷝	61

Second Book

31. The Xian Hexagram ䷖	65
32. The Heng Hexagram ䷟	67
33. The Dun Hexagram ䷮	69
34. The Dazhuang Hexagram ䷖	71
35. The Jin Hexagram ䷢	73
36. The Mingyi Hexagram ䷣	75
37. The Jiaren Hexagram ䷤	77
38. The Kui Hexagram ䷥	79
39. The Jian Hexagram ䷦	81

40. The Xie Hexagram ䷧	83
41. The Sun Hexagram ䷌	85
42. The Yi Hexagram ䷗	87
43. The Guai Hexagram ䷥	89
44. The Gou Hexagram ䷪	91
45. The Cui Hexagram ䷗	93
46. The Sheng Hexagram ䷶	95
47. The Kun Hexagram ䷁	97
48. The Jing Hexagram ䷟	99
49. The Ge Hexagram ䷮	101
50. The Ding Hexagram ䷱	103
51. The Zhen Hexagram ䷲	105
52. The Gen Hexagram ䷶	107
53. The Lian Hexagram ䷞	109
54. The Guimei Hexagram ䷵	111
55. The Feng Hexagram ䷭	113
56. The Lu Hexagram ䷌	115
57. The Xun Hexagram ䷲	117
58. The Dui Hexagram ䷹	119
59. The Huan Hexagram ䷺	121
60. The Jie Hexagram ䷻	123
61. The Zhongfu Hexagram ䷶	125
62. The Xiaoguo Hexagram ䷯	127
63. The Jiji Hexagram ䷶	129
64. The Wei Ji Hexagram ䷶	131

上 经

First Book



乾卦第一

乾，元，亨，利，贞。

初九，潜龙勿用。

九二，见龙在田，利见大人。

九三，君子终日乾乾，夕惕若，厉，无咎。

九四，或跃在渊，无咎。

九五，飞龙在天，利见大人。

上九，亢龙有悔。

用九，见群龙无首，吉。

The Qian Hexagram

The qian hexagram (the symbol of heaven) predicates supremacy, success, potentiality and perseverance.

- 1. The dragon is lying in wait.
The time for action is not ripe.
- 2. The dragon appears in the fields. 暗淡模糊 朦胧 隐匿
It is time for the great man to emerge from obscurity.
- 3. The gentleman strives hard all day long.
He is vigilant even at nighttime. 警惕
By so doing, he will be safe in times of danger.
- 4. The dragon will either soar to the sky
Or remain in the deep.
There is nothing to blame in either case.
- 5. The dragon is flying in the sky.
It is time for the great man to come to the fore.
- 6. The dragon has soared to the zenith. 天顶, 顶点
It will regret sooner or later.
- None of the dragons claims to be the chief.
It is a sign of good omen.



坤卦第二

坤，元，亨，利牝马之贞。君子有攸往，先迷后得主，利西南得朋，东北丧朋，安贞吉。

初六，履霜，坚冰至。

六二，直方大，不习无不利。

六三，含章可贞，或从王事，无成有终。

六四，括囊，无咎无誉。

六五，黄裳，元吉。

上六，龙战于野，其血玄黄。

用六，利永贞。

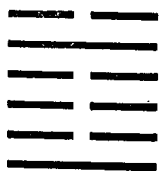
The Kun Hexagram

2

The kun hexagram (the symbol of earth) predicates supremacy and success. There is potentiality in perseverance with the submissiveness of a mare. When a gentleman goes anywhere, he will go astray if he takes the lead and he will have guidance if he follows behind. The potentiality lies in finding friends in the northeast and losing friends in the northwest. Peaceful perseverance is a sign of good omen.

- 1. When you tread on hoarfrost,
Solid ice will appear soon.
- 2. If you are fair and square,
You will reap benefit without exertion.
- 3. Keep your brilliance concealed;
You'd better persevere in doing this.
If you have the chance to serve the king, 你黑天寡言
~~You should claim no credit but do good service.~~
- 4. If you are reticent like a tied-up sack,
You will receive neither blame nor praise.
- 5. You are dressed in yellow like an official,
This is a sign of supreme omen.
- 6. The dragon comes to fight in the wilderness.
Blood runs black and yellow.
- Potentiality lies in eternal perseverance.

可能性



屯卦第三

屯，元亨，利贞，勿用有攸往，利建侯。

初九，磐桓，利居贞，利建侯。

六二，屯如遭如，乘马班如，匪寇婚媾，女子贞不字，十年乃字。

六三，即鹿无虞，惟入于林中，君子几，不如舍，往吝。

六四，乘马班如，求婚媾，往吉，无不利。

九五，屯其膏，小贞吉，大贞凶。

上六，乘马班如，泣血涟如。

The Zhun Hexagram

3

The Zhun hexagram (the symbol of new birth) predicates supreme success and potentiality in perseverance. It is not the time to take action, but the time to appoint assistants.

- 1. It is a time of difficulty and hindrance. 障碍.
 You'd better maintain your perseverance
 And appoint your assistants.
- 2. It is time for hesitation.
 Men come on horseback,
 Not as robbers, but as wooers.
 The chaste maiden refuses the offer:
 She will not marry for ten years.
- 3. Hunting deer without the guidance of a forester,
 The hunter will get lost in the woods.
 The wise man will give up the chase
 Because further pursuit will bring grief. 痛苦
- 4. Men come on horseback
 To sue for the hand of a lady.
 They will have good fortune;
 Nothing stands in the way.
- 5. Your virtue has not come into full play.
 You will have good fortune for minor actions;
 You will have misfortune for major actions.
- 6. Men come on horseback to woo,
 Weeping heartily but in vain.



蒙卦第四

蒙，亨。匪我求童蒙，童蒙求我。初筮告，再三渎，渎则不告，利贞。

初六，发蒙，利用刑人，用说桎梏，以往，吝。

九二，包蒙吉，纳妇吉，子克家。

六三，勿用取女，见金夫，不有躬，无攸利。

六四，困蒙，吝。

六五，童蒙，吉。

上九，击蒙，不利为寇，利御寇。

The Meng Hexagram

4

The meng hexagram (the symbol of ignorance) predicates success. It is not I who seek help from the pupil, but the pupil who seeks help from me. I answer his question the first time he asks; I do not answer him if he asks repeatedly because that shows his impertinence. There is potentiality in perseverance.

无礼、傲慢、多疑、荒唐、不相干、不恰当。

不抑制、不克制、不管制。

- 1. Enlightenment requires discipline;
To leave unrestrained will bring grief.
- 2. To ~~forbear~~ the ignorant is a sign of good omen
~~初生、初学~~ Just like marrying a good woman.
Or having a faithful and capable son.
- 3. This is not the right girl to marry.
Keeping her eyes on a wealthy man,
She has lost her virtue.
Nothing good will come out of the marriage.
- 4. Engrossed in ignorance,
He is liable to come to grief.
- 5. Enlightenment for the ignorant child
Is a sign of good omen.
- 6. In dealing with the ignorant,
Violent measures will only do harm
While proper measures will prevail.